

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz Amasa nie zauważył miecza, który był w ręce Joaba. I (Joab) ugodził go pod piątę (żebro),* i wylał jego wnętrzności na ziemię bez powtórzenia mu (ciosu), i (ten) umarł. Joab zaś – i Abiszaj, jego brat – ruszył** w pogoń za Szabą, synem Bikriego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz Amasa nie dostrzegł miecza w drugiej ręce Joaba. A Joab ugodził go nim w brzuch, jednym ciosem wypruł mu wnętrzności i Amasa padł. Joab natomiast i jego brat Abiszaj ruszyli w pogoń za Szabą, synem Bikriego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Amasa nie zwrócił uwagi na miecz, który <i>był</i> w ręce Joaba. Ten uderzył go nim pod piątę żebro i wylał jego wnętrzności na ziemię bez <i>zadawania</i> drugiego ciosu, i <i>Amasa</i> umarł. A Joab i jego brat Abiszaj puścili się w pogoń za Szabą, synem Bikriego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Amasa nie postrzegł miecza, który był w ręce Joabowej: i przebił go nim pod piątę żebro, i wylał trzewa jego na ziemię, a tak za jedną raną umarł. A Joab i Abisaj, brat jego, szli w pogoń za Szabą, synem Bichry.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Amasa nie obaczył miecza, który miał Joab, który go w bok uderzył i wylał trzewa jego na ziemię ani wtórej rany przydał, i umarł. A Joab i Abisaj, brat jego, gonili Szabę, syna Bochry.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Amasa nie zwrócił jednak uwagi na miecz w drugiej ręce Joaba. Ten pchnął go nim w podbrzusze tak, że wnętrzności wylały się na ziemię. Drugiego ciosu nie trzeba było zadawać, bo [Amasa] umarł. Joab i Abiszaj, brat jego, puścili się w pogoń za Szabą, synem Bikriego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Amasa zaś nie zauważył miecza w drugiej ręce Joaba. Ten zaś ugodził go w brzuch, tak iż wylał jego wnętrzności na ziemię bez drugiego ciosu, i tamten umarł. Potem Joab wraz ze swoim bratem Abiszajem puścili się w pogoń za Szabą, synem Bikriego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Amasa nie zwrócił jednak uwagi na miecz w ręce Joaba. Ten pchnął go nim w brzuch tak, że wnętrzności wylały się na ziemię. Nie powtórzył ciosu, gdyż Amasa zmarł. Potem Joab i Abiszaj, jego brat, udali się w pościg za Szabą, synem Bikriego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Amasa nie zwrócił uwagi na miecz, który Joab chwycił lewą ręką i zadał Amasie cios w sam brzuch. Wnętrzności Amasy wypłynęły na ziemię i zaraz umarł. Nie trzeba więc było ponawiać ciosu. Wtedy Joab i jego brat, Abiszaj, puścili się w pościg za Szabą, synem Bikriego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Amasa nie zwrócił uwagi na miecz w ręce Joaba. A [ten] zadał mu cios w brzuch, tak że wnętrzności wypłynęły na

¹⁾ Lub: w brzuch, אֶל־הַחֹמֶשׁ ('el hachomesz).

²⁾ W 4QSam a lm : רדפו .

			ziemię. Bez [otrzymania] drugiego ciosu [Amasa] skonał. Joab i jego brat Abiszaj ścigali [nadal] Szebę, syna Bikriego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Амессай не стерігся меча, що в руці Йоава, і Йоав побив його ним в живіт, і вилилася на землю його утроба, і він не повторив йому, і той помер. I Йоав і Авесса його брат гнався за Савеем сином Вохорія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a Amasa nie zauważył miecza w lewej ręce Joaba. Więc Joab dźgnął go nim w jego łono tak, że rozlał jego wnętrzności na ziemię, nie zadając mu już drugiego ciosu. Zatem Amasa umarł. Potem Joab i jego brat Abiszaj puścili się w pogoń za Szebą, synem Bichri.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Amasa zaś nie miał się na baczności przed mieczem, który był w ręce Joaba, toteż on zadał mu nim cios w brzuch i jego jelita wylały się na ziemię; i nie musiał mu tego robić po raz drugi. Ten więc tak poniósł śmierć. A Joab i Abiszaj, jego brat, ścigali Szebę, syna Bichriego.